



## **RAHMENVEREINBARUNG ZUR INTERINSTITUTIONELLEN ZUSAMMENARBEIT**

Auf der einen Seite Fr. María Vicenta Mestre Escrivá, Rektorin der Universität Valencia, "Estudi General", mit Geschäftssitz in Valencia, Avda. Blasco Ibáñez 13, (PLZ: 46010) und CIF: 4618001-D, im Namen und in Repräsentation ihrer selbst handelnd, legitimiert für diesen Rechtsakt gemäß Artikel 94 der Statuten der Universität Valencia, verabschiedet per Dekret 128/2004 vom 30. Juli durch den „Consell“ (DOGV 2004/8213), modifiziert per Dekret 45/2013, vom 28. März durch den „Consell“ (DOGV 2013/6994) und ermächtigt gemäß ihrer Ernennung durch das Dekret 41/2018, vom 6. April durch den „Consell“ (DOGV 2018/8270).

Und auf der anderen Seite die Deutsche Schule Valencia, ausländische Lehranstalt, autorisiert auf Anordnung vom 11. April 1996 (DOGV Nr. 2783) mit Registriernummer 46011090, in der Str. Jaume Roig 14 (PLZ: 46010) und Steuer-ID: G-46134276, repräsentiert durch Hr. Víctor Olmos, Präsident des Schulvereinsvorstandes, und durch Fr. Angela Droste, Direktorin.

### **ERKLÄREN**

**ERSTENS.** Dass die Universität eine Institution der Hochschulbildung ist, ausgestattet mit eigener Rechtspersönlichkeit, die aus ihren Statuten das Prinzip entnimmt, Beziehungen mit ihrer Umgebung aufzunehmen, was erfordert, sich kulturellen Tätigkeiten der Gesellschaft zu öffnen und mit Institutionen zusammenzuarbeiten, die ihre Bildungsarbeit fördern, wie auch den Austausch und die Verbreitung wissenschaftlicher und kultureller Kenntnisse.

**ZWEITENS.** Dass die Deutsche Schule Valencia eine ausländische bilinguale Lehranstalt ist, gegründet im Jahre 1909, die Deutsche Schulabschlüsse ausstellt und sowohl auf die deutschen wie auf die spanischen Hochschulzugangsprüfungen vorbereitet und somit einen Ort der Begegnung zwischen den zwei Kulturen darstellt.

**DRITTENS.** Dass beide Einrichtungen gemeinsame Ziele und Interessen auf akademischen, wissenschaftlichen und kulturellen Gebieten haben.

**VIERTENS.** Dass, um einen Beitrag für die ökonomische und soziale Verbesserung der Kulturen zu leisten, die Deutsche Schule Valencia es als wichtig erachtet, dass Austauschbeziehungen auf den Gebieten der Wissenschaft und Kultur etabliert werden.

**FÜNFTENS.** Dass die Universität als Institution aufgrund ihres Wesens, ihrer Zweckbestimmung und ihrer Ziele es als sinnvoll erachtet, Kommunikationswege mit anderen Einrichtungen zu etablieren, die den Austausch von wissenschaftlichen und kulturellen Kenntnissen erlauben.



**SECHSTENS.** Dass aufgrund dessen beide Institutionen es als sinnvoll erachten, ihre akademischen und wissenschaftlichen Verbindungen zu verbessern und dafür die geeigneten Instrumente zu etablieren.

Und hierfür beschließen sie, eine Vereinbarung zur akademischen, wissenschaftlichen und kulturellen Zusammenarbeit zu unterschreiben, entsprechend der folgenden

### **Klauseln**

#### **ERSTENS.- ZIEL DER VEREINBARUNG ZUR ZUSAMMENARBEIT**

Die Deutsche Schule Valencia und die Universität Valencia verpflichten sich, den Erfahrungsaustausch und den persönlichen Austausch auf den Gebieten der Lehre, Forschung und Kultur zu fördern, innerhalb jener Bereiche, in denen beide ein manifestiertes Interesse haben.

#### **ZWEITENS.- MODALITÄTEN DER VEREINBARUNG**

Zwecks Erfüllung der im vorherigen Artikel definierten Ziele, verpflichten sich beide Vertragspartner in dem Maße, wie es ihre Mittel erlauben und in Übereinstimmung mit den Normen jeder Einrichtung und ihres jeweiligen Staates zu:

- a) Gegenseitiger Beratung in Fragen, die mit der Aktivität der beiden Einrichtungen in Verbindung stehen.
- b) Austausch interessanter Informationen für die Mitglieder der wissenschaftlichen Gemeinschaft beider Einrichtungen mittels der Durchführung von Informationstagen und Führungen durch die Einrichtungen beider Bildungsinstitutionen.
- c) Gegenseitiger Austausch von Büchern, Publikationen und anderen Materialien zu Forschung und Lehre, soweit es keine früheren Zusagen gibt, die dies verhindern.
- d) Zusammenarbeit im Rahmen des Programms „Erwerb von Kenntnissen über die Arbeitswelt“ damit Schüler der 10. Klasse der Deutschen Schule Valencia (4º de la ESO) Praktika an der Universität Valencia absolvieren können, sofern sie in der jeweiligen Abteilung akzeptiert werden.
- e) Zusammenarbeit im Sinne der Aufnahme von Bachelor-Studenten der Universität Valencia, die Praktika im Hinblick auf den Unterricht absolvieren müssen.
- f) Alle weiteren, die im gemeinsamen Interesse in Betracht gezogen werden, im Rahmen der Disponibilität, über die beide Partner verfügen und der Aktivitäten, die die vorliegende Vereinbarung ausmachen.



## **DRITTENS.- ETABLIERUNG DER ZUSAMMENARBEIT**

Die Durchführung der Zusammenarbeitsmodalitäten, die in der vorliegenden Vereinbarung vorgesehen sind, sind Gegenstand spezifischer Vereinbarungen, die von den Vertretern der Deutschen Schule Valencia und der Universität Valencia unterschrieben werden, unter denen erscheinen:

- a) Definition des Ziels, das verfolgt wird.
- b) Beschreibung des Arbeitsplans, der die verschiedenen Phasen desselbigen und einen chronologischen Ablauf mit einschließt.
- c) Gesamtkostenvoranschlag und die materiellen und personellen Mittel, die das genannte Programm benötigt, wobei die Beiträge jeder Einrichtung spezifiziert werden.
- d) Normen für die Koordinierung, Durchführung und die Verfolgung des Projekts.
- e) Namen der Personen, jeweils eine pro Partner, die in gemeinsamer Absprache benannt werden und die Verantwortung für den Ablauf der spezifischen Vereinbarung übernehmen.
- f) Gegebenenfalls Regulierung zum geistigen Eigentum und zur Ausnutzung der Resultate.
- g) Ort, Termine und Dauer der Aktivität.

Die genannten Vereinbarungen werden als Addenda mit in die vorliegende Vereinbarung aufgenommen

## **VIERTENS.- BEGLEITKOMMISSION**

Um die Erarbeitung der Vereinbarungen zu erleichtern, wird eine Begleitkommission geschaffen, in Vertretung der Universität Valencia bestehend aus:

Dem Vizerektorat für Beschäftigung und Ausbildungsprogramme an der Universität Valencia oder die Person, an die es delegiert wird.

und in Vertretung der Deutschen Schule Valencia bestehend aus:

Der Schulleitung der Deutschen Schule Valencia oder der Person, an die es delegiert wird.

Die genannten Vertreter ziehen mindestens einmal pro Semester eine Bilanz zu den Maßnahmen, die durchgeführt wurden oder im Gange sind und erarbeiten einen Bericht, der an die geeigneten Instanzen weitergeleitet werden informieren.



## **FÜNFTENS.- GESUNDHEITSFÜRSORGE**

In jeder spezifischen Vereinbarung werden auch die Bedingungen zur Gesundheitsfürsorge vereinbart, sowie der Versicherungsschutz für die Haftpflicht und Unfälle.

## **SECHSTENS.- AUSLEGUNG DER VEREINBARUNG**

Die vorliegende Vereinbarung darf nicht so ausgelegt werden, als ob damit eine gesetzliche oder finanzielle Beziehung der beiden Parteien geschaffen worden wäre. Sie bedeutet eine Absichtserklärung, deren Ziel die Förderung echter Beziehungen zum gegenseitigen Nutzen im Bereich der akademischen Zusammenarbeit ist.

## **SIEBTENS.- DAUER UND ABLAUFRIST**

Die vorliegende, hier unterschriebene Vereinbarung hat eine Gültigkeit von 4 Jahren ab dem Unterzeichnungsdatum und kann dann auf Initiative von jeder der beiden Parteien erneuert werden, auf der Basis einer Vereinbarung, die in diesem Sinne vor Ende der Ablaufrist geschlossen werden muss.

## **ACHTENS.- MODIFIZIERUNGEN**

Beide Partner können die vorliegende Vereinbarung in jedem Moment in beiderseitigem Einverständnis modifizieren.

## **NEUNTENS.- VORZEITIGE BEENDIGUNG**

Die vorliegende Vereinbarung kann vorzeitig beendet werden, wenn ein Grund aus allgemeinem Interesse als Rechtfertigung vorliegt oder auch durch eine einzelne der Parteien, in einer offiziellen schriftlichen Mitteilung, die eine der Parteien der anderen drei (3) Monate im Voraus vorlegt.

## **ZEHNTENS.- VERÖFFENTLICHUNG**

In Übereinstimmung mit dem Gesetz 2/2015, vom 2. April 2015, zur Landesverwaltung, zur Transparenz, zur guten Regierung und zur Bürgermitbestimmung im Land Valencia geht die Universität Valencia so vor, dass sie in ihrem Internet-Portal zur Transparenz die folgenden Informationen



veröffentlicht: der vollständige Text der vorliegenden Vereinbarung, sowie gegebenenfalls die Subventionen und/oder Hilfen im Zusammenhang mit der Entwicklung dieser Vereinbarung, mit dem Hinweis auf den Betrag, das Ziel oder den Zweck und auf die begünstigten Personen oder Einrichtungen.

## **ELFTENS.- DATENSCHUTZ**

Die Parteien verpflichten sich ausdrücklich bei Zugang, Weitergabe oder Behandlung von persönlichen Daten die Prinzipien, Vorschriften und Sicherheitsmaßnahmen zu respektieren, die in der Regelung (EU) 2016/679 des Europaparlaments und des Europäischen Rates vom 27. April 2016 in Bezug auf den Schutz von Personen bezüglich der Behandlung von persönlichen Daten und die freien Umlauf dieser Daten vorgesehen sind, weshalb die Richtlinie 95/46/EG (Allgemeine Regelung zum Datenschutz) aufgehoben ist, ebenso wie das Grundlagengesetz 3/2018, vom 5. Dezember, zum Schutz persönlicher Daten und zur Garantie der digitalen Daten und der Durchführungsvorschriften.

## **ZWÖFLTENS.- ENTSCHEIDUNGEN IM KONFLIKTFALL**

Konflikte, die bei der Interpretation, Entwicklung, Modifizierung und Auflösung dieser Vereinbarung auftauchen können, müssen von der gemischten Kommission, vorgesehen in der dritten Klausel dieser Vereinbarung, gelöst werden. Falls auf diesem Wege keine Einigung oder Lösung erreicht werden kann, unterliegt die Auflösung dieser Streitfrage oder -fragen der Zuständigkeit der Verwaltungsgerichtsbarkeit für Streitsachen.

In Übereinstimmung mit dem oben Dargelegten und in Ausübung der Ämter, die sie innehaben, schließen die unterzeichnenden Parteien diese Vereinbarung in doppelter Ausführung am angegebenen Ort und zur angegebenen Zeit.

## **DREIZEHNTENS.- SPRACHEN**

Die vorliegende Vereinbarung wird auf Valencianisch, Spanisch und Deutsch geschlossen, wobei die drei Texte als authentisch anzusehen sind.

Und als Beweis für die Konformität alles oben Dargelegten unterschreiben in doppelter Ausführung am angegebenen Ort und zur angegebenen Zeit.

Valencia, 7 februar 2019



VNIVERSITAT  
D VALÈNCIA



Für die Universität Valencia

Für die Deutsche Schule Valencia

M<sup>a</sup> Vicenta Mestre

Rektorin

Víctor Olmos

Präsident des Schulvereinsvorstands

Angela Droste  
Direktorin